

INTERDYSCYPLINARNE PODYPLOMOWE STUDIUM KSZTAŁCENIA TŁUMACZY (IPSKT)

ZMODYFIKOWANY PROGRAM OBOWIĄZUJĄCY OD ROKU AKADEMICKIEGO 2015/2016

I. INFORMACJE OGÓLNE

IPSKT to studia dla absolwentów studiów wyższych, którzy posiadają biegłą znajomość języka obcego (do wyboru: język angielski, język francuski, język hiszpański, język niemiecki, język rosyjski, język włoski). Znajomość języka sprawdzana jest w czasie egzaminu wstępnego. Zajęcia trwają dwa semestry i odbywają się w systemie weekendowym, tj. 9 weekendów w semestrze po 20 godzin zajęć (180 godz. w semestrze, łącznie 360 godzin zajęć).

II. CEL STUDIÓW

Celem kształcenia jest nabycie przez studentów umiejętności tłumaczenia prawniczego i sądowego oraz przygotowanie do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w ramach języka polskiego (języka A) i jednego języka obcego (języka B – do wyboru: jak wyżej).

III. TREŚCI KSZTAŁCENIA I PROGRAM STUDIÓW

Poczynając od roku akademickiego 2015/2016 program studiów, którego pierwsza wersja została w 1999 r. opracowana i wdrożona we współpracy z Polskim Towarzystwem Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych (TEPIS), uległ zmianie, po wprowadzeniu której blok teoretyczny został zredukowany do 120 godzin, a blok praktyczny rozszerzony do 240 godzin. I tak, blok teoretyczny obejmuje: tłumaczenie poświadczone, podstawy prawa polskiego, podstawy prawa obszaru języka B oraz metodologię przekładu sądowego, natomiast blok praktyczny: warsztaty z przekładowe (tłumaczenie pisemne i ustne konsekutywne), warsztaty przekładowe z wykorzystaniem komputerowych narzędzi wspomagających tłumaczenie (CAT), stylistykę polskiego języka prawa, analizę dyskursu prawnego języka B oraz metodologię przekładu prawniczego). Zajęcia odbywają się w formie wykładów i ćwiczeń, a przedmioty kończą się zaliczeniem na stopień lub egzaminem.

Blok zajęć teoretycznych

Nazwa przedmiotu	Typ zajęć	Typ zaliczenia	Punkty ECTS	Liczba godzin w I semestrze	Liczba godzin w II semestrze	Ogólna liczba godzin
Tłumaczenie poświadczone	dla roku	E	3,0	20	-	20
Podstawy prawa polskiego	dla roku	E	4,5	40	-	40
Podstawy prawa obszaru języka B ¹⁾	dla grupy językowej	E	4,5	-	40	40
Metodologia przekładu sądowego	dla roku	E	3,0	20	-	20
Razem			15,0	80	40	120

Blok zajęć praktycznych

Nazwa przedmiotu	Typ zajęć	Typ zaliczenia	Punkty ECTS	Liczba godzin w I semestrze	Liczba godzin w II semestrze	Ogólna liczba godzin
Warsztaty przekładowe (pisemne i ustne)	dla grupy językowej	ZS	34,0	80	90	170
Warsztaty przekładowe CAT	dla grupy językowej	ZS	3,0	-	20	20
Stylistyka polskiego języka prawa	dla grupy językowej	ZS	3,0	20	-	20
Analiza dyskursu prawnego języka B ¹⁾	dla grupy językowej	ZS	3,0	-	20	20
Metodologia przekładu prawniczego	dla grupy językowej	ZS	2,0	-	10	10
Razem			45,0	100	140	240

¹⁾ Język B – wybrany język obcy
2018-06-12

E – egzamin/ ZS – zaliczenie na stopień

Razem cały program: 360 godzin (60 punktów ECTS)